

北京大学东方语言文化系教材

朝汉翻译教程

张敏 编著

베이징대학동방언어문화학부교재

조한번역교과서

北京大学出版社

北京大学东方语言文化系教材

朝汉翻译教程

张 敏 编著

安炳浩 审订

北 京 大 学 出 版 社

新登字(京)159 号

朝汉翻译教程

张 敏 编著

*

北京大学出版社出版

(北京大学校内)

北京大学印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

787×1092 毫米 32 开本 8.875 印张 185 千字

1992 年 9 月第一版 1992 年 9 月第一次印刷

印数:0001—1500 册

ISBN 7-301-01967-X/H·201

(教材)定价:2.30 元

前 言

本书为北京大学朝鲜语专业高年级本科学生的翻译教材，同时可作为朝鲜留学生、朝鲜族师生的汉语学习参考书。

书中从翻译理论与实践两方面论述朝汉翻译的基本原则与要领。通过大量句子与短文的翻译比较和评议，说明朝鲜语与汉语在词法、句法及文体修辞上的不同特点和翻译处理方法。翻译技巧部分着重剖析了翻译难点和常易译错的地方。初学者如能掌握这些技巧与方法，并经过一段时间的实践，便可逐步熟练，在较短的时间内成为朝汉翻译的能工巧匠。

书中所选用的例句和短文的译文除作者自译者外，摘自公开出版的书籍报刊，谨向原译者致以谢意。

本书经安炳浩教授审阅，承张明惠先生做部分修改，在成书过程中，得到了许多前辈和同事们热情帮助与指导，在此谨致谢忱。

一九九二年五月一日

머 리 말

이 책은 베이징대학교조선어과 상급반학생의 번역교재로서 조선류학생, 조선족교원과 학생들의 漢語학습참고서로 쓸수 있다.

이 책에는 번역이론과 실천의 두개면에서 朝、漢번역의 기본 원칙과 요령을 론술했다. 또한 大量의 문구와 단문에 대한 번역 비교 및 평어를 통해 朝鮮語와 漢語의 형태론, 문장론 및 문체수식에서의 각이한 특점과 번역처리방법을 설명했다. 번역기교부분에서는 번역에서의 어려운 점과 흔히 잘못 번역할수 있는것들에 치중하여 분석했다. 초학자들이 이런 기교와 방법을 장악하고 일정한 실천을 통하여 점차 숙련해진다면 비교적 짧은 시일내에 朝漢번역의 기교를 장악할수 있을것이다.

이 책에 인용한 예구와 단문의 번역은 저자가 번역한것외에는 모두 이미 출판된 서적이나 신문에서 발취한것이므로 이 기회를 빌어 原訳者들에게 심심한 사의를 포하는바입니다.

이 책은 安炳浩교수님이 심열하셨고 張明惠선생님이 부분적 수정을 가했음을 밝힘과 아울러 이 책을 출판하기 위하여 도와주신 여러분들에게도 감사를 드리는바입니다.

1992년 5월 1일

目 录

前 言	
第一章 翻译性质与翻译标准	1
第一节 翻译的性质	1
第二节 翻译标准	4
第三节 译品分类	9
一、科技翻译	9
二、新闻翻译	15
三、文学翻译	20
第四节 翻译过程	29
第二章 翻译技巧 I	33
第一节 译词法	33
第二节 汉字词的翻译	40
第三节 外来词的翻译	49
第四节 数量词的翻译	55
第五节 拟声拟态词的翻译	61
第六节 词组的翻译	70
第七节 成语的翻译	82
第八节 译词法练习题	87
第三章 翻译技巧 II	98
第一节 译句法	98

第二节	定语的译法.....	1 0 9
第三节	状语的译法.....	1 2 0
第四节	谓语的译法.....	1 2 7
第五节	语态的译法.....	1 3 4
第六节	复句的译法.....	1 4 2
第七节	修辞格的译法.....	1 4 7
第八节	译句法练习题.....	1 5 3
第四章	翻译实践.....	1 6 0
附 录		2 2 2
一、	译词法练习题答案.....	2 2 4
二、	译句法练习题答案.....	2 2 9
三、	翻译实践译文.....	2 3 5

第一章 翻译性质与翻译标准

第一节 翻译的性质

在中国，翻译这一形式是从什么时候开始出现的呢？

我国周代，把四方译官称为“象胥”。“象胥掌蛮夷闽貉戎狄之国使，使掌传王之言而谕说焉，以和亲之”。（《周礼·秋官》）

《礼记·王制》记载：“五方之民，言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。”这也就是说，当时以中原为中心，把翻译东、南、西、北四方民族语言分别叫做“寄”、“象”、“狄”和“译”。同时，这四个名称也指传译之人。口语译员还叫“舌人”或“通译”。

到了汉代，汉与匈奴及其他北方民族间的交往日益频繁，因此，通晓北方各种语言的“译”的作用就显得越来越突出。

先秦至西汉，翻译活动都指口译，如果必要，由别的人把口译内容记录下来。

从东汉起，“译”成为从事四方语言传译事务及官员的总称。

中国的笔译活动始于佛经翻译。东汉明帝永平十年（公元67年），天竺僧人迦叶摩腾和竺法兰来到洛阳，译出《四十二章经》、《佛本行经》等。为中国佛经之始，三国时世居天竺的康居高僧康僧会，于公元247年来到吴都建业（今南京），先后译出《六度集》

等7部共20卷。东晋高僧释道安(314—385)13岁出家受戒从佛,一生从事译经、著经活动,并主持设置译场,使民间私人的翻译活动转变为有组织的集体活动。鸠摩罗什(344—413 KUMARAJIVA)来长安传经。罗什有弟子八百余人,他指导众弟子译经74部,共384卷。

南北朝时,印度佛学者真谛(499—569 PARAMARTHA)来到中国,译出佛经49部142卷,名震译坛。他翻译的《摄大乘论》对中国佛界影响颇大。

唐朝初年是译经的鼎盛时期。佛学家唐高僧玄奘(602—664)游学天竺。贞观19年,他返回长安,着手译经。20年间,他先后译出大小乘论75部1335卷。

罗什、真谛、玄奘并称为中国三大佛经翻译家,名扬佛界和翻译界。

随着佛经译文的陆续问世,对佛经翻译的标准问题也产生了不少争论。究竟是直译好,还是意译好,谁也没有做出定论,但翻译的历史与实践却证明了:任何不顾译文语言习惯的“死译”、“直译”、“硬译”,都是不能为人们所接受的。只有顾及两种语言习惯的不同,把译文来个语言上的翻转,把一种语言完全翻译成对译语,才可能为人们所接受。隋唐时把译佛教经典称为“翻经”,也是从这种意义出发的。“翻”字有“翻转”之意,大概为了强调译事这一两种语言的“翻转”意义,才从传译佛经之后,在“译”字的基础上再加上“翻”字的。之后,“翻译”二字形成了一个固定词汇,用来指口头或者文字的语言传译活动。

宋朝名僧赞宁(919—1001)在《宋高僧传》卷三《译经篇》中写道：“(译)大约不过察异俗，达远情矣。翻也者，如翻锦绮，背面俱花，但其花有左右不同耳。”赞宁形象、确切地解释了“翻译”一词的含义。他以文彩绚丽的丝织品作喻，说明译文与原文的异同及译文要达到的标准。

现在，我们仍然把译事叫做“翻译”，就是因为，翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维、内容准确地、完整地重新表达出来的活动，翻译的过程就是把原作的思想、艺术用不同语言进行再现的过程，这种不同语言的再现，犹如“翻过锦绮来”一样。翻译的结果应当相当于原作的效果。

翻译活动的形式，有口译、笔译两种。翻译活动的范围有纵的、横的两样。纵的是指在本民族范围之内，古今不同语言的翻译；横的是指不同语言之间，不同方言地区、不同民族、不同国家语言的翻译。

翻译活动的广度是世界性的。据不完全统计，目前世界上从事笔译工作的有26万人左右，年度翻译总量高达60亿单词，并且，这种笔译业务还在高速增长着。

翻译活动发展的深度是惊人的。随着21世纪尖端科技产业革命时代的到来，科技信息情报和现代世界信息网络，将成为成功与胜利的本源，而获取世界最新科学技术的唯一途径，便是进行卓有成效的翻译。为了满足这种日益增长的翻译活动的需要，培养翻译人才、研究电脑翻译，便成为刻不容缓的事情。现今世界上许多国家的综合大学、外语学院都开设了翻译理论与实践课，有些国家还

成立了专门的翻译学校。如巴黎第三高等翻译学校，这个学校不仅有口译部和笔译部，而且还有研究部，并为此专门设立了博士学位。

人们通过对翻译原则的研究、翻译方法的探讨、翻译历史的总结，发现翻译是一门综合性艺术。它与语言学、修辞学、文学、心理学、逻辑学、教育学等都有不同程度的联系。近几年来异军突起的翻译自动化，即机器（电脑）翻译又与控制论、信息论、应用数学、电子学、机器制造等学科挂上了钩。翻译理论正以这多门学科为基础，从自己长期大量的实践活动中总结经验、寻求规律、分析综合，寻求新的发展。

第二节 翻译标准

如何评价译文质量的优劣，衡量翻译水平的高低，怎样进行翻译批评呢？这就必须有一个翻译标准，然后以此为基准，对译者提出一定的要求，去评价翻译。

东晋时，高僧道安因自己不懂梵文，唯恐翻译失真，故主张严格的直译，提出“五失本”（五种情况允许译文与原文不一致）

“三不易”（三种情况不易做到）的翻译原则。鸠摩罗什则一反以往的古直风格，坚持意译，并提倡译者署名。他说：“天竺国俗，甚重文制，其官商体韵，以入结为善。凡觐国王，必有赞德，见佛之仪，以歌叹为贵，经中偈颂皆其式也，但改梵为秦，失其藻蔚，虽得大意殊隔文体，有似嚼饭与人，非徒失味，乃令呕秽。”（《高僧传》卷二《鸠摩罗什传》）罗什否定了以往的直译法，他自己的

译文既讲究词藻典丽，又不损原意，保存了“天然西域的语趣”。他的译本“众人惬服，莫不欣赞”，被称之为“新作”。

隋初，僧人彦琮（557—610）崇拜道安的直译原则，他说：“若令梵师独断，其微言罕革，笔人参制，则余辞必混。意者宁贵朴而近理，不用巧而背源。”他力主直译，提出了“八备”、“十条”。“八备”为：“诚心爱法，志愿益人不憚久时，禁抱平怒，器量虚融，不好专执。耽于道术，澹于名利，不欲高炫。”这里谈及翻译及译者本身的修养，长久为后人所循。“十条”是对译文体例、格式的规定。

初唐时，高僧玄奘主张“直译”，提出了“五不翻”的译经原则，即在五种情况下一定要直译，直译的方法是音译：“音义两收，兼言翻译”。例如“梵”，原义是离欲或净行，现在几乎变成古印度专有名词了。又如“禅”，本是“静虑”之意，现在成为佛教通名。又如“南无”，本有归命、恭敬等意，现在念经的人拿它作为一种口头禅，很少有人明白它的原义。“南无”本读NAMO，现在也望文生义地读作NANWU了。许多这样音译的词汇，借宗教势力，流行一时，但很快就被同化，失去了原名的意义。唐代后期，佛教在中国一衰不振，名相的难、音译、直译的大弊，不能不说是其中原因之一。

晚清，严复主张意译。他在《天演论》序言中提到了三条翻译标准：“译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣，顾信矣，不达，虽译，犹不译也，则达尚焉。”“此在译者将全文神融会于心，则下笔抒词，自善自备。至原文词理本深，难于共喻，则当前后引

衬，以显其意，凡此经营，皆以为达，为达即所以为信也。”

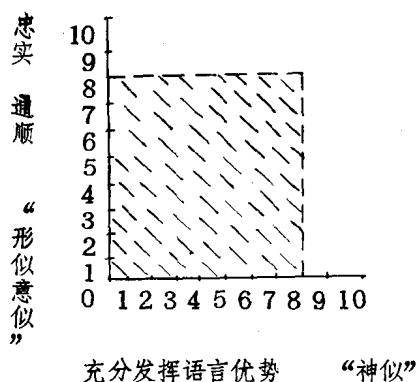
“《易》曰‘修辞立诚’，子曰‘辞达而已’，又曰‘言之无文，行文不远’。三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。故信，达而外，求其尔雅。”

严复讲的这三条标准是指要忠实于原著、要准确，译笔要流畅明了，文字要求典雅。但严复所讲的典雅的标准是主张文言文，他认为“文必复殷周”才能登大雅之堂。他甚至认为对原文一些粗俗可鄙的东西可以删削摘译，“与其伤雅，毋宁失真”了。

鲁迅曾对一些乱译观点大张挞伐，说那些“与其信而不顺，不如顺而不信”的格言叫做“乱译万岁”。鲁迅主张“凡是翻译，必须兼顾两方面，一则当然力求易解，一则保存着原作的丰姿”。他主张以信为主，顺为辅。他说：“我现在还是相信直译，因为我覺得没有更好的方法。但是直译也有条件，便是必须达意，尽汉语的能力所及的范围内，保存原作的风格表现原作的意义，换一句话就是信与达。”

瞿秋白曾讲：“宁错而务顺的说法固然不值一驳，而宁信而不顺的提法也不宜提倡。”“翻译应当把原文的本意，完全正确地介绍给中国读者，使中国的读者所得到的概念等于英、俄、日、德、法读者从原文得来的概念。”

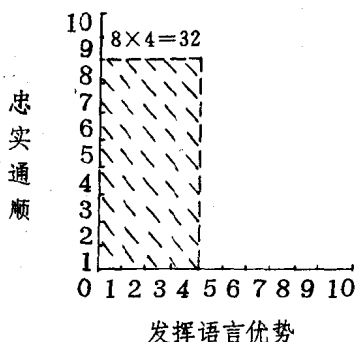
近几十年来，对翻译标准的议论很多，其中北京大学许渊冲教授的灼见似更切实际。他制定了一种译文评价图：



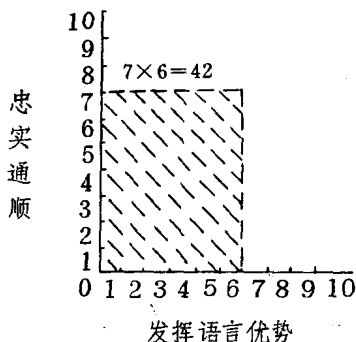
检验译文，先看译文是不是忠实于原作内容，再看译文的表达方式是不是通顺，译文的形式是不是忠实于原作形式，最后看译文有没有发挥译文语言的优势，译出了原作细微的感情色彩、文章风格，达到了“神似”的境地。综合起来，对一篇译文可以从两方面做出基本评价：一方面是忠实与通顺。这是译文应有的必备条件，是判断译文对错的标准。另一方面是发挥译文语言优势。这是达到最高翻译水平的必需条件，是衡量译文质量好坏的标准。评判译文可以从这两方面分别打分，两分相乘得出的积数便是译文的总评分。综合点分数越高，说明译文水平越高。许渊冲教授还认为，根据原作文体风格的不同，可以有三种不同的翻译方法：“意似”的译法、“形似”的译法和“神似”的译法。每种译法在两方面翻译标准的比例上有所不同。如“形似”的译法，主要讲通讯报道性文章的翻译，以忠实和通顺这一条为主，至少要达到8分以上方能算及格，

而在充分发挥语言优势上要求可放低，6分以上便可算及格。而“神似”的译法至少要达到8分以上，才能算通过。如下图所示：

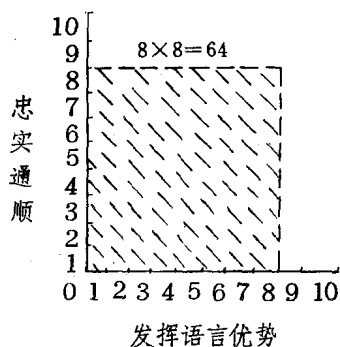
“意似”的译法



“形似”的译法



“神似”的译法



这样评价译文，能兼顾到各类译文在翻译标准上要求的差异，相对比较合理。

纵观古今，综合而议，对于翻译标准影响最大的还应属严复的信、达、雅。这三条标准提法简练且比较全面，概括性地提出了评价翻译的准绳。后来的译者自觉不自觉地把它作为一条翻译准则。但是，“雅”的提法未变，其意义却完全更换了。“信”指忠实于原文，准确无误；“达”指译文的通顺流畅；“雅”则指语言的风格化，译文语言技巧的发挥，句子的修辞润色等。

真正掌握“信、达、雅”这三条翻译标准并在实践中运用自如，并不是一件易事。有人讲：“每一个译者都晓得自己天天在走钢丝，不是失之拘泥，就是过于自由，恰到好处、随机应变——谁能做到这一点，谁就拿翻译的金质奖章。”

第三节 译品分类

笔译的范围很广，内容很多。我们可以根据译品的文体风格，题材内容等，把译品分为三大类：科技翻译、新闻翻译、文学翻译。

下面，我们分别叙述各类译品的翻译标准及基本要求。

一、科技翻译

科技翻译的内容包括：自然科学、社会科学的论著、科技科普文章、学术信息等。科技翻译能使读者从中得到最新信息和新资料、新知识。大量及时的科技翻译能促进科学技术的发展。

例 1:

감마선관측기구 11월 발사 예정

미국항공우주국 (NASA) 은 허블망원경에 이어 우주 공간의 감마선을 조사할 천체관측기구를 올 11월 초순에 쏘아올릴 예정이다. 이 기구는 NASA가 가시광선 X선 감마선등 우주복사의 각 스펙트럼을 관찰하기 위해 쏘아올리는 우주기구중 두번째의 것이다.

우주망복선 아틀랜티스호에 실려 발사되는 이 감마선 관측기구는 적도와 28.5도의 경사를 이루며 지구대기권밖 4백50km 상공에서 2년간의 기초임무를 수행하게 된다. 두개의 태양열집열판과 4개의 추진엔진 안테나 등의 부속기구들로 무게가 3만파운드나 되는 이 기구는 도 기술면에서도 첨단을 달린다.

우주기구로서는 최초로 완벽하게 컴퓨터만으로 고안 제작됐고 궤도상에서 고장수리나 추진장치의 재충전이 가능하다. 정밀성 역시 뛰어나 관측대상에 대한 초점각도는 0.03도범위를 벗어나지 않으며 매 관측시간단위는 1만분의 1초다. 이러한 장비 덕분에 로켓이나 위성을 이용한 기존의 감마선관측에 비해 10-50배 약한 빛까지도 추적 가능하며 관측범위는 3백배 이상 확대된다.

감마선관측기구는 2주에 한번씩 관측위치를 바꾸며 활동해 2년간의 기초조사를 마무리짓는다. 비 (非) 가시광